

Aigakēra "Livli" ulzādamist tygub

Akateeminen Heimoklubi Helsinkis.

August

Īnda 10 sant.

Kūdōz aigast.

(Luk. 18, 9-14).

Aga ta rōkandiz ka min-  
gist pāl, kis ĩzentsōst ar-  
rist, ku ne āt ōigist ja  
tuoiizi pūolgist, sie sādļōm:

Kaks ristingt lekst pyva-  
kuoddō Jumalt pālam, yks vol  
farizej ja tuoi muitanika.

Farizej pīļōs, pāliz ĩzents  
jūs sieda: Jumal ma tienub  
sīnda, ku ma āb ūo kuj  
munt rouvz, rōvild, ābōigist,  
abjelamiz rikkijid, vōi ka,  
kuj se muitanika.

Ma gavub kaks kōrd nā-  
diļs, ma āndab kyymmōnt amast  
mis minnōn um.

Aga muitanika, kougōnd pī-  
ļōs, iz tā mittō entš sil-  
mi touvō pūol nustō, aga  
rabiz vadto entš rindō rō-  
kandōs: Jumal, vol min pat-  
liz vastō alastli!

Ma kitōb tādōn: Se ieks  
luoikō entš kuodai parim  
ōigistōt, āb ku se tuoi;  
siepierast ku jegayks, kis  
entsta ylantōb, sāb alantōt,  
aga kis entsta alantōb, sāb  
ylantōt.

Vāggō tuntōb, vōib vōlda,  
um ka sinnōn luggiji, se  
sādļōm, mis sa paldin lugist.  
Luggōs sa vōib vōlda mōt-  
list: mis minnōn sīdštō ūd-  
tō um; sie sādļōm ma ūob  
luggōn ja külōn juba set  
set kōrd. Aga, ristingt, ĩe  
kuigid paikōl! Lug vel kōrd  
sie lebbō ūcpāl ja pan  
jōvist tādōl mis ja kuj  
sāl um keratōt. Kas sa āb-  
yļ ād sā aru, ku yks nēs-  
ti kādsti ūod sa ĩz? Aga  
kis nēsti sa ūod? Ezmi vōi  
tuoi, varizej vōi muitanika?  
Sa kyl ilm mingist mōtlō-  
mist arrōd yldin entš jūs:  
ma ūob kyl selli kuj se  
perri! Nej mēg mōtlōm amad  
ku mādōn selliz kyzzimiz  
jeddō panab. Aga vōi mēg  
ūomō ōigistiz arrōnd. Vōi  
mēg tuodlist vōimō luggō  
entsta sellizōks, mingi se  
muitanika vol? ĩe paikōl ja  
mōtl jōvist tōvald! Kāļ  
vaptlō entš sydamō ja votšō  
sāldō ōigist vastatōkst. Ku  
sa nej līd vaptlōn entš

sydamō ja entšōn tuodlistiz  
kyzzōn, kienkōks nēsti kādsti  
sa ūod ydti nej sinnōn,  
az sa tad ōigi vōlda, lib  
tapartōmōst, ku sa ūod kuj-  
gid selli ĩz kuj sādļōms  
se ezmi - varizej. Ja nej  
tuodlist um. Kis mēsti vōib  
kitō ku ta āb ūo āb ka  
ūo vond ytiz vōi tuoistiz  
varizej? Sieda āb vōi mit-  
yks mēsti. Kuj lālam um  
ābvōlda varizej. Kuj saggōld  
ūomō ĩzōigist ja nāmō set  
munt vigdi ja patidi. Ydst  
yļ luggōm entsta parimōks  
yļ munt nej Jumal kuj ka  
rov jeds. Aga kas se um  
ōigist? Jumal sīlma, kis je-  
gayd ristingt leb ja lebbō  
nāb, vōib nādō tuoistiz, kuj  
mēg ĩz. Sāl, kus mēg āb  
nām entšōn viggō; vōib Ju-  
mal sīlma sieda nādō. Ja  
kus mēg liedam tuoizōn vig-  
gō, sāl vōib vōlda Jumal  
sīlma sieda āb lieda. Nej  
mēg entš sīlma dōks ja miel-  
kōks entsta ja mūdi vapt-  
lōs vōimō kyl vōlda yks  
tuoista parim, aga Jumal  
nāb tuoistiz. Jumal jeds ūom  
amad ytist. Ūomō amad patlist,  
āb ka ūo tuoi patli yļ  
tuoiz parim. Az mēg luggōm  
entsta parimōks kuj ningi  
mū, nej ūomō yldin varizejōd.  
Aga sieda mēg tiemō  
nej saggōld ja nej kievam-  
stiz. Ydst yļ nāmō set mun-  
tōn vigdi, ja entš vigdi  
āb tāmō nādō. ja nej lug-  
gōm entsta parimōks kuj  
munt, nej Jumal kuj rov  
jeds.

Aga mis ni mād ĩand  
Jezus Kristus kitōb yļ, vel-  
list? Ta kitōb: jegayks, kis  
entsta ylantōb, sāb alantō.  
Aga az mēg tuodlistiz  
tāmō nādō entš vigdi ja  
patidi; nēdi sydamōst ka-  
bōm ja itkōm nej, kuj kōrd  
apostōl Petrus tei; ja sy-  
damōst tundōm ja tapartōm  
ku āb ūom mittō suggō  
parimōd kuj munt, aga kyl  
ama sūrd patlist nej kuj  
apostōl Paulus tapartiz yļ  
entš; nej Jezus nēsti kitō:  
kis entsta alantō se sāb  
ylantōt.



Siepierast sa, kis ūot  
mōtlōn entsta āb volm va-  
rizej aga sīegid seļli ūod,  
sada yldiņ entš Jumal jeddō  
ja pāla nej, kuj se mui-  
tanika, ja āb set sūkōks ja  
sōnadōks, aga amast entš sy-  
damōst ja ejagst jengst.  
Alant entsta Jumal jeds ja  
tapart tāmōn entš ābkōlba  
tōkst, ala ka lug entsta  
parimōks kuj mingi nū, nej  
Jumal sīnda ylantōb periz  
pāvan.

E.V.

Mel. Kungs Jezus Krist nāc  
pie mums būt.

Kis pallō mūostab Jezusō  
Pands alastōm pāl lūotōkstō,  
Se joudō yldōst sāb ka siz,  
Mis vonzizōks tieb jēlamiz.

Iē Jezus mād jūr alastōs,  
Mād patud ūod sa kāndatōs  
Ja kuolōs vōttōn entš pālō,  
Māilma sīeda mādlōgō.

Ku jūokšiz ver Sin šōvistō  
Sāl Golgat māggōl rist jūsō,  
Māilma patist vāldiņ ei,  
Sīe Sin sūr kāndatōmi tei.

Set Sīnda yd ārmastōmōst  
Volks mādōn amast sydamōst,  
Mis saggōld unub māilma,  
Mis saggōld unub mina ka.

Siepierast, ku mina āb ūo  
Vel joutōm kyl, mina āb sā  
Nej tāudlūst Sīnda ārmastō,  
Sin armsō tāsa jēlamō.

Ābt Jezus, pallō alastōmt  
Ja vōta lōigō sydalōmt  
Sa minstō, laz min sydam sāg  
Tež lemmōks, Sinnōn palkō tag.

Sin kāndatōm laz volgō kat  
Mis sydamt voidab, algō pat  
Sin sizzōl sāgō, kuodpajkō  
Tul vōta sa min sydamō.

Ma Jezus Sīnstō pāstōt ūob,  
Entš usk ja lūotōks mina tāb  
Sin alastōm pāl pānda yd,  
Sa mīnda jegast tigstō vid.  
Suomōkiel pierrō.

Kuj Vānta jog Pīltan jūs  
sai ūd ar.

-Kurzeme muini rovnīž-

Ku līvlist leļlistōks  
pūritimiz pierast vānta joggōl  
yrgistō suodidi viēddō, siz

leļlist vōl Lapsiņš ōmstiz  
Vānta kuoltidi nej, ku līv-  
list entš lājadōks ist vōit  
emiņ pids joggō ylzpēdi sā-  
dō. Sīest ābvonnōst vāldiņ sā-  
dō tāds, līvlist oppōrtisti  
entš jumalōn Piktulōn (Piktu-  
lis, nāgt. piṭki) Osīra sūs.  
Kunts aga līvlist pimdōs  
yōs oppōrtisti, septs leļlist  
yllōpēdi Pīltan jūst, Abōva  
jogsūs kytīsti palam nānt  
suodalājad, mingīzi kaitsiz  
set veitō mēdi.

Abōva leļlist vōtīsti  
vizzō ka līvlist ōbizi, ja  
nēdi voļ nej jennō, ku je-  
ga leļli sai kuolm ōbist.  
Entš nūozōks ne ruoikisti  
yldiņ kuodai. Piktul aga las-  
kiz leļlistōn pālō sellist  
udō, ku ne ist sāt jeddō-  
pēdi āb entš lājis, āb ka  
ōbistōks ratstōs. Adas leļlist  
jūdiji Krams pāliz leļlist  
jumalt Pārkuonst (piṭki), ja  
Pārkuons kūliz tām pālandōkst  
ja kājmiz pālō piṭkiz aiga  
sellist yalktōdōks, ku leļlist  
tāiz vōistō riekkō nādō. Nej  
ne līedīsti vārō mingizōs  
nīņs Abōva ležgōl.

Aga ka sīd leļlist āb  
volksti vōinōd vastō piddō  
taga ailijistōn līvlistōn,  
ku nāntōn āb volks tund ab-  
bōl Kuļing kōņig. Tāmōn ābtōs,  
leļlist ajīsti līvliž nānt  
pāniņ Pīltan sāņiz tāgiž ja  
kūrtīsti nīņ jeds Vānta jog  
kural kūoltal. Sīdst ne suo-  
diksīsti vastō nīnō.

Yōzō umit līvlistōn  
vonštiz leļlist suodalājad ja  
pluokstōd jūr sādō ja nē-  
di palam altō. Kunts vel  
taplimi lājad ymmar leks  
jeddōpēdi, koviz līvlist ju-  
mal Piktul Vāntan ūd ar  
leļlist sālga tagan; Ne ni  
eitō neki kāla pāl, jog va-  
na ja ūd ar vailō. Līvlist  
siz tāsti leļlizi, kis voļti  
pīndōks sizal, nārmizi tappō,  
aga tegiz Kuļing kōņig āb-  
tiz nāntōn ulz. (Kas set  
sīeda iz tie Pārkuons? Kērat.)  
Sīes kūozōs, kus yrgiz  
ūž jogar, langtiz ta kuol-  
tidi ja tāutiz jog vana  
azum vizzō. Leļlist voļtō  
pāstōd. Yl vizzō tāutōt kūoz  
ne leksti yl Vānta vana  
ar ja ymmardīsti Pīltan  
nīņ. Ne artistī jara amad  
tarad ja kuodud, ja kubbō  
kandōs pūdi ja tunglidi ama  
ymmar Pīltan nīņ, altīsti sie-



da palam. Piltan paliz jara.  
Tām jelajist līvlist jaguks  
palisti tuls jara, jaguks sai-  
ti ka sovst jara lāmatōd.  
Ne, kis saiti jelsō lōb,  
ūrgisti jara.

Sield ājgald Vānta jog,  
mis jedlōm juokšiz Piltan  
jūs, juoksub entš ūds ars,  
kaks verstō jālgab jūst ja-  
ra. Ūd jogar kōvamiz pierast  
Piktul voļ ulz kiskōn sūr  
okslimiz kūzō, jara murdōn  
oksad sydam sāniz ja akkōn  
pū lada jūr. Nej ta kūzō  
vieddōn yļ jog kōlad ja  
lūnkad, neki tām taga voļ  
lend lajga ja tōva gruoip,  
mingizō yrgisti juokšō Vānta  
viedud.

Yllōpēdi lieudtōb muini  
Kurzeme leļrov nīz, vōib in-  
teressō jega ydtō, kingan  
ūoļtab līvlist muini aiga.  
Nāgtub, ku sien nīzōn, lib ka  
mingi muini alli - ōigi sug-  
gimi. Nīz voļli lieudtōb ka  
leļlist kūlōn tieudmie F.  
Brīzemnieks-Treulands (synd. 1846.  
ā. Rūokaizōl, Aizpute mg.) leļlist  
nīzōd rantōs, mis um ulz  
tund 1887. ā. krievōkiels.  
Stud. phil. L. Rudzītis.

Līvōd yļ tyōst.  
Voļ mōtlōtōt, kuj juba  
um tieutōt, tāmsygzō yrgō  
rovkuoda nustamizōks. Voļ mōt-  
lōtōt ama veitō allist ylzō  
myrtō, aga nej ku valikstōks  
pūolst iz sā bōvplan vizan-  
tōt siepierast, ku āb ūo vel  
nejjēn rādō ydskubs ku vōiks  
amad kuoda nustamiz kulud  
kattō, siz sugiz vībtimi ja  
yļ juodōn sūr pāmurdami kuj  
azzō jeddōpēdi vidō.  
Yļ siktar.

Mis ma tōks "Līvlizōs"  
nādō?  
(Vāldin luggijiz kēra  
tuomijizōn).  
"Ouvōstōd izand tuomiji,  
mimmōn um sūr eristuz,  
ku Tēg "Līvliz" ulzādamiz  
yļtōluggō jatkōt jeddōpēdi. Ai-  
gakēra sizali um sūrimiz ja-  
guks jōva, set nāgtub, ku  
ājgakēran pūtōbōd keratijist.  
Mingiz kōrd, āz āb sā  
lugdōt yrgandōks, missōs um  
usk jagu, mū ājgakēra jag  
um tāudtōd mingist ābmingist  
kinlist nīzōdōks (ka munt vō-

rōd rovd), mingistōn rānda-  
list, ja ka munt luggijist  
silmsi um set piški vertuz.  
Kas siz līvlizōn entsōn āb  
ūot nīzōd? Kas ne āb ūot  
nej jōvad, ku ne āb sāt  
kōlbatōd? Ma mōtlub, izand tuoi-  
miji, Tēg umit nej ād mōt-  
lōt.

Min mōtkōd pierrō "Līv-  
lizōs" volks kūož amadōn lī-  
vōd nīzōdōn, muinist suggimist  
mādlōtōkstōn, kēradōn yļ rov  
ārnod ja tyōazad nāgu ja  
tiemiz, kēradōn yļ pyvad kū-  
zōd ja pūd, māgud, nīnōd,  
taplimist, yrdōkst, j.n.j.p. Miks-  
pierast neđi "Līvlizōs" āb nā?  
Kas mityks sellisti, azisti  
āb, vōi keratō? Kuntš kinlist  
nīzōd mādōn āndabōd set  
līvōkiel lugdōb materialt, lī-  
vōd nīzōd nustaksti āb set  
mād tiedamiz yļ mād rovō,  
aga laskōksti ka muntōn  
mādkōks jembit tundtōbōks sā-  
dō.

Entš kerō ma loptub  
pālandōkstōks: ezmōks tuomiji-  
zōn, algō ta kōlbatōg pōpidi  
mūsti rijisti, aga kāļōg  
ājgakēra sizalist līvōd nī-  
zōdōks parandtō - ja tuozōks  
līvlistōn, ku ne tulkati  
tuomijizōn ents yņiz jela-  
mizōks ābbōl, keridi sizzōl  
kaimōs. Yks risting āb vōi  
ka ājgakerrō kēradōks tāutō.  
Ovztōs Y.

Tāudlistiz volds ydsmiels  
yļiz vāldin kēraks um nej-  
jen jūrō jatkōmōst, ku "Līv-  
liz" ulzādami um nej ma-  
teriellist pūolst kuj ka  
muitiz, īskiz siepierast, ku  
opatōt līvlist iz tām kub-  
bō panmiz jūs veitō jaggō  
vōyabōd nej lālamōks sand,  
ku suggōbōd mōtkōd tām ulz-  
āndamist loptō.

Tuomiji.

Iraild.  
Kovyōs sait Graba kā-  
rand ležgōl lieudtōt rouv  
lūd. Emip ku 100 pālūdō ja  
munt lūd voļt amad yds.  
1 - 4 tiedō tōvas, ouks. Sāl-  
iz sait lieudtōt ka sūr-  
mōkst, sūļgōd, bronšōks lebbō  
kudtōt kāļōd, dūntsīd, 2 klōks-  
veisō, kāļaj tagdōt skērōd ja  
mū.

Pierrō lebbō vaptlimist  
leb yd, tām kaimdōt, tieud-  
mie sait lūd jara mattōt  
kālmadtarrō.

Irainika.



Tori ja Tutebi.  
 Voļt kaks sōbrō: Tori  
 (kiv) ja Tutebi (krāpakūona).  
 Sellist voļt nānt ni-  
 mud, kuj ne lapsōld volds  
 sait nuttōt.  
 Tutebi voļ rikkōd van-  
 bist lāps, aga Tori- joutōmd.  
 Tutebi voļ koval, jōva  
 andōks, aga Tori ydkōrdali ja  
 ārga.  
 Tutebi ajiz ytoluggō  
 nallō Toriks, aga ama sīeks  
 ārmestiz tānda.  
 Ku ne ents oppimiz  
 voļ loptōnd, siz kītiz Tu-  
 tebi Torin:  
 "Ab, sīest āb ūo mittō  
 mingist viggō, ku sa ād ūo  
 sūrst sugst, kyl mina āb-  
 tōb sinnōn sādō tādiz mie-  
 kōks."  
 Ja vā, mis Tutebi tei:  
 Ku iza leks kuondōst  
 jara kyllō, vōtiz ta iza  
 mōk ja glābiz jara.  
 Ku iza tuļ kuodai ja  
 paņ tādōl mōk jarakaddimist,  
 tāz ta pigataga pūoga mazī  
 tappō.  
 Aga pūoga kītiz:  
 "Ala vol muragli iza,  
 minnōn um selļi sōbra, kien  
 um and kaddōndi azdi ylzō  
 lieudō."  
 Siz ta leks Tori jūr,  
 ja sēltiz sīen, mis ta i-  
 zaks voļ rōkandōn. Iz un ta  
 ka jara sīeda kītō, kus  
 mōk voļ glābdōt.  
 Siz kutsiz iza Tori  
 ents jūr ja kyziz tam  
 kādst:  
 "Kas sa vōid sīeda  
 kītō, kus min mōk um?"  
 Siz vastatiz Tori:  
 "Ma vōib."  
 Ja Tori nāgtiz, kus  
 mōk voļ glābdōt.  
 Tutebi iza āndiz tāmmōn  
 rādō, ja tōitiz ka yļ sīe  
 murtō, ku ta mingiz kūoz  
 sāb.  
 Sīel aigal kadiz Kinamā  
 kēzarōn vald pitsōp jara, ja  
 Kinamā kēzar kaimiz Koreamā  
 kēzarōn kēra pālandōksōks, kas  
 tāmmōn āb volks selļi koval  
 tīedaji, kīentō ta vōiks tam  
 jūr kaimō.  
 Tutebi iza kītiz siz  
 Koreamā kēzarōn yļ Tori.  
 "Tānda um jedmōl lebbō  
 kāļōmōst" kītiz kēzar.  
 Ku Tori voļ sīn tūe-  
 dōt, siz kyziz tam kādst  
 kēzar, kādkōks vizzō kattōt  
 tariļ pāl nāgtōs:  
 "No, tab, mis sīd tariļ pāl

um?"

"O, Tutebi!" jēngiz Tori,  
 tāmmōn tuļ tam sōbra mielō.  
 "Nā, tutebi," rōkandiz kē-  
 zar ja nāgtiz amadōn tariļ  
 pāl glābdōt krāpakuonnō.  
 "Se kōlbōb," kītiz kēzar  
 ja kaimiz Tori Kinamā kēzar  
 jūr.  
 "No, ni ma ūob kaddōn  
 puois!" Mōtliz Tori riek pāl.  
 "Kylab Kinōmā kēzar nej kuj  
 nej min pā jara radlōb. O,  
 sina Tutebi, ūod sa kyl  
 minnōn jōvist ābtōn!"  
 Joudōn Peking ležgōl,  
 istiz Tori pū ala mazī  
 novvōm.  
 Aga pū ladas istiz  
 līnd ja lōliz: "tsi-tšū, tsi-  
 tsū..."

Līnd louļ ei Torin  
 mielō ja ents all ta set  
 kōrd nurikšiz:

"Tši-tšū, tši-tšū!"

Ku ta sai kēzar jeddō  
 vīdōt, siz ta mōtliz nej  
 vizastiz yļ ents kūolimiz,  
 ku kēzar kyzzimiz pāl: "Kuš  
 um vald pitsōp?"- iz mūosta  
 mūdō sūst ulzō sādō, ku yd:  
 "Tši-tšū, tši-tšū..."

Ja yldiņ sadiz ykš  
 valdamatnika kēzar jeddō puol-  
 linzil mazī, ja tapartiz ulzō,  
 ku tāma voļli valdpitsōp  
 salandōn.

Aza voļ selļi, ku kūo-  
 diņ sīe valdamatnika nim  
 voļ "Tši-tšū."

"Sa ūod ylzōtabimiz pāl  
 kūodiņ mēstar," kītiz Kinōmā  
 kēzar, "ma jatab sin sīd  
 ents kuodamatnikad jūr."

Yļ sīe iz ūo Tori  
 mittōsuggō riemli, sīepierast  
 ku, kas ni varald, kas obbō,  
 nej kuj nej volks ulzō  
 tund, ku ta mittō midagid  
 āb mūosta.

Sīepierast ta yrgiz  
 pallō, laz lassōg tam kuodai,  
 kītōs ku tāmmōn voļli kuonnō  
 nai ja suglist.

"Se sin min jūs ka āb pūt," kī-  
 tiz kēzar.

"Aga minnōn pūtōb," ja Tori  
 sai kōzzizōks. "Ja sīe ama jūs sū-  
 li um set min nana, misšōks ma vōib  
 ylzō nūskō, kus mingi aza um glāb-  
 dōt. Sīepierast ma tānda emiņ āb tā!"

Ja yd tōmbimizōks iediz Tori  
 ents nana jara.

"No, ni mau ma ūob selļi iž  
 loļļ, neme tēg amad sīd," kītiz ta.  
 Ezmōks tāz kēzar tānda panm mazī  
 tapam, aga pierrō yļ aza tagan mōt-  
 lōn lasiz tam kuodai.

Pierast nāgrist yļ sīe, ku Tori  
 iž voļ kītōn, ku se vel āb tāntiji  
 mittō midagid sūrdō az Kinamā kēzar kūn-  
 dzōld sājā vāldiņ set ilm nannō.